

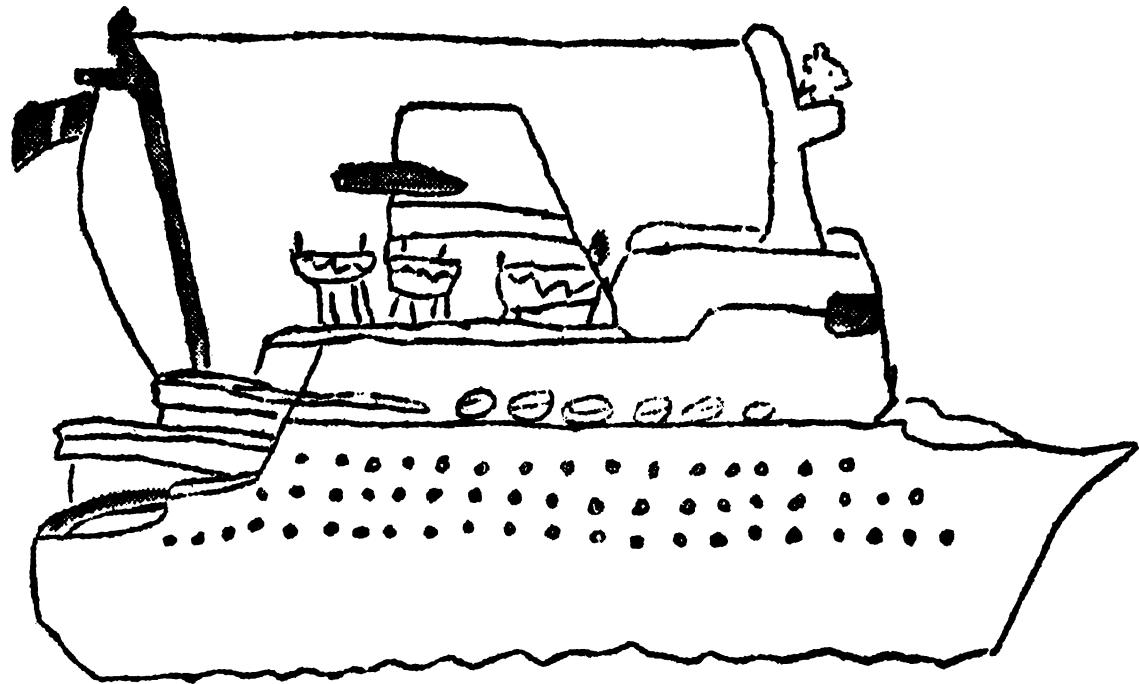
**Instituto Lingüístico
de Verano**

febrero 1972
25 ejemplares
en chinanteco de Lalana

Edición de prueba

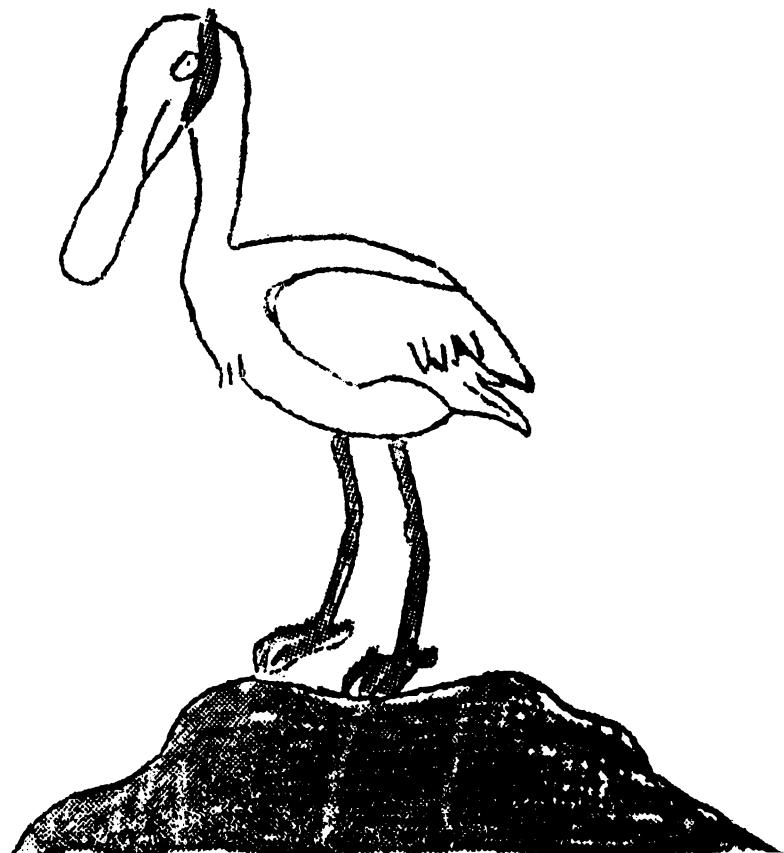
Je² si³ali³sláa² ju²³jmii²³ 'e³ jmii¹³
cu³lø³ ca²stí³ 'e³ i²guii²³ra¹³ coo³
jmí²³nii¹³ bee¹².

'E³ quie¹² j*mii*¹³ 'náá'n³ huíí³
je² roo³ jmí²³nii¹³. Lón³na² xas coo³
jñáu³ hora jui³ 'e³ dsoo³ra² coche.

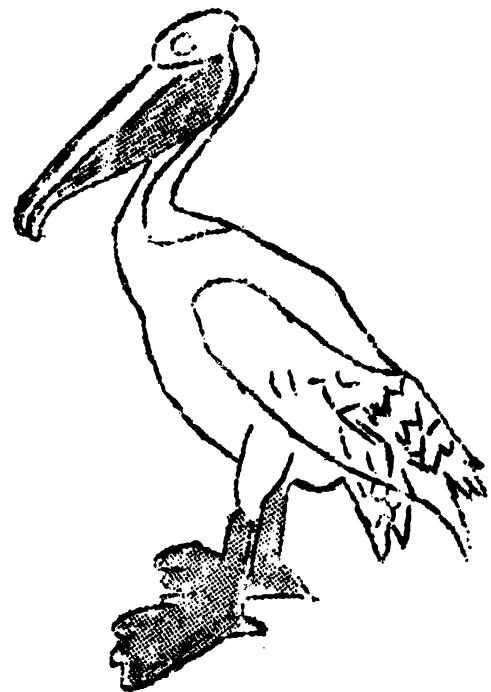


'E^s quie'^z n^éste'^z joo^s quie'^z
'n^óo^z jm^í^zñii^s. 'E^s ta'n^éte'^z avión
s^íst^és coo^s jm^í^z 'n^í^zn^s. 'E^s quie'^z
la's n^éste'^z quiazte'^z móo^z. Coo^s
'n^í^z m^í^zguiá^s 'n^í^zn^s 'e^s ri^zst^ín^éste'^z
joo^s quie'^z 'n^óo^z jm^í^zñii^s.

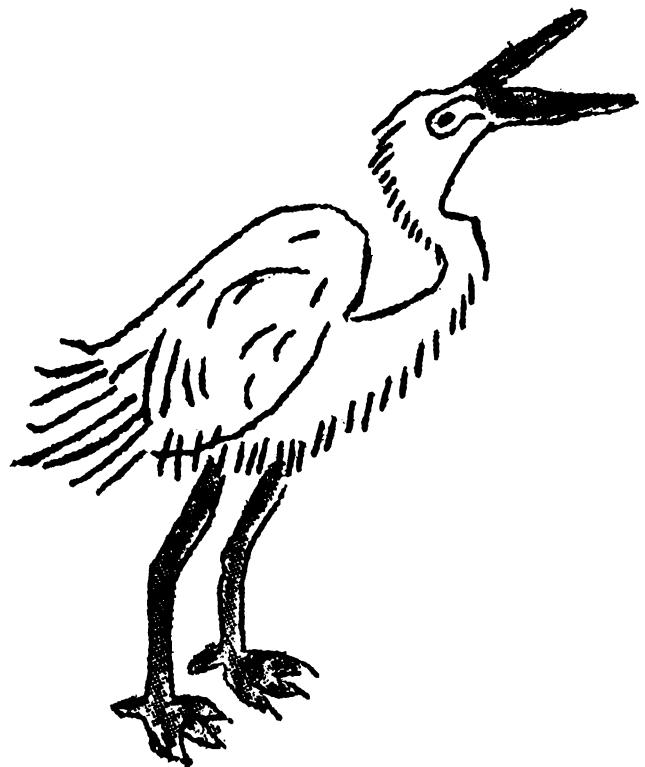
'E^ə quie'²³ bi²³ bee'². 'E^ə quie'²³
la²³ cu²ru'³ tee³ra² coo³¹ joo²³²ra²
'e^ə quie'²³ 'a²³jia'³ jmí²ri²³ stí²³
mí²ñi²ra². Bi²³ bee'². Bee'² ci²
jmí²³ñii'³¹ la²³ ci¹²³ 'uø²³ je² nee'²³²ra².
Ca^əpíi'² hua² 'uø²³ xa³ la²³ ci¹²³
jmí²³ñii'³¹.



'E³ quie²³ bi²³ ju²³n²³ to³ ri²³'²³n²³
coo²¹ jm²³nii²¹.



'E^a quie¹²³ 'a²³jia'³ ne³ra² 'ii² to³.



Co'³ ci'²³ bi²³ ma²³'nee³ roo²³ dxí³.
'E³ quie'²³ si³dxin³ la²³ ci² to³ 'i³
ri²³'i³n³² lii³ra², la²³'nii³'n³¹ bee'² dxí³
'e³ roo²³ coo³¹ jmi²³ñii'³¹.

'E^s quie'²³ la'^s 'a²³jia'^s ri²³li²³ju²³
ri²³noo²³ra² ñi¹² dsoo² s¹²i². Bi²³ ju²³
ri²³c¹²n² jne² jmí²³. La²³'n¹²i¹²'n³¹ ja'^s
jii¹² jmí²³ñii¹². Ca²³ti²³ jmí²³ 'e^s
i²joo²³ra¹². 'E^s jo³ hua² 'e^s ca²³ne²³ra¹²
'e^s jmii¹² cu³lø³¹ 'e^s jua¹²te¹² jmí²³ñii¹².

'E^s quie'^{ss} bi^{ss} ñúun^s ju^{ss} 'e^s
r^{ss}ηán^{ss}na^z 'e^s dsoo^{ss}ra^z s^{ss}joo^{ss}ra^z.
M^{ss} nee'^{ss}ra^{ss} ju^{ss} Mitla i^{ss}gui^{ss}ra^{ss}
i^{ss}joo^{ss}ra^{ss}. 'E^s dsoo^{ss}ra^z joo^{ss}na^{ss}. M^{ss}
r^{ss}u^{ss}ra^{ss} ju^{ss} Mitla. 'E^s xe'n^s
r^{ss}ηán^{ss}na^z ju^{ss} 'e^s xiin^s ju^{ss} Totolapan.
'E^s quie'^{ss} 'a^{ss}jia^s ne^{ss}ra^z jmii's^s xiin^s
ju^{ss}jmii^{ss} ju^{ss} jo^s.

Méslíi² mi³ηán²na'³ juí²e Totolapan
ca²ηán²na'³ juí²e 'e³ xiin³ San Juanico.
'E³ quie'²s 'a²gjia'³ ne³ra² jmii'³ xiin³
ju²ejmii²s juí²e jo³. 'E³ quie'²s bi²s
ñúun³ juí²e ca²ηán²na'³. 'E³ quie'²s
'a²gjia'³ ne³ra² jmii'³ xiin³.

'E^s quie'^{z₂} co^{z₂} ju^{i₂} quiee'^{z₂} dsa^z
Salina Cruz roo^z jm^{i₂}ñii'^{z₁}. 'E^s quie'^{z₂}
jii'^{z₂} jm^{i₂}ñii'^{z₁} tee^z 'n^{a₂} dsa^z, 'E^s
quie'^{z₂} jmii'^{z₁} 'n^{i₂}n^{a₂} ju^{ø₂} m^{z₂} ri^zdxoo^{z₂}
xi^zyuu^z lii^zra^z. Qui^z jm^{i₂}ñii'^{z₁} hua^z jo^z.

'E^s quie'²³ je² la^s too²³ jmii'^{s1}
cu^slø^{s1} jmì²sñii'^{s1}. Co^{'s} ci'²³ bi²³ ñii²³
jmì²sñii'^{s1}. 'E^s quie'²³ 'a²³jia'^s ne^sra²
'ee² lø² 'e^s lø² la^{'s}. 'E^s quie'²³
la²³nì²n^{s1} nì^s hua² cu^slø^{s1} jmì²sñii'^{s1}.
Nì^s mi^slíi².

El autor de este librito es Alfonso
Calderón Salas de Lalana, Choapan, Oaxaca.
En este librito él da algunas de sus
 impresiones de su primera visita al océano.

Está escrito en la lengua chinanteca
de Lalana y tiene el propósito de fomentar
la alfabetización y estimular la lectura.